

Escritura de la Historia, procedimientos lingüístico-narrativos y lógicas sociales en la Península Ibérica al Nuevo Mundo atlántico (siglos XIII-XVII)

Writing of History, Linguistic-narrative Procedures and Social Logics from the Iberian Peninsula to the New Atlantic World (13th-17th Centuries)

Victor Muñoz Gómez*
IEMyR-Universidad de La Laguna
<https://orcid.org/0000-0002-6680-4103v>
vmunozgo@ull.edu.es

Diego Carlo Améndolla Spínola
Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad Iberoamericana
<https://orcid.org/0000-0002-5114-4579>
diego.amendolla@gmail.com

Gisela Coronado Schwindt
Universidad Nacional de Mar del Plata / CONICET
<https://orcid.org/0000-0001-8858-0406>
coronadogisela@gmail.com

1. INTRODUCCIÓN¹

Ha transcurrido prácticamente medio siglo desde que las propuestas epistemológicas para la interpretación de la narración histórica de Hayden White y algunos otros autores revolucionaron el panorama historiográfico occidental. A ninguno/a de nuestros/as lectores/as escapará el enorme impacto que supuso

¹ La publicación de este dossier monográfico se enmarca dentro de los proyectos de investigación *El mar como frontera. Transgresiones legales en el Atlántico bajomedieval* (PGC2018-095719-B-I00), financiado por FEDER/ Ministerio de Ciencia e Innovación-Agencia Estatal de Investigación del Gobierno de España; y *El ejercicio del poder: espacios, agentes y escrituras (siglos XI-XV)* (Ref. HAR2017-84718-P), financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, del Gobierno de España, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional de la Unión Europea.

*Autor de correspondencia / *Corresponding author.*

para la crítica del conocimiento histórico el formular que el texto histórico podía ser entendido con fundamento como un artefacto literario sobre la base de su forma narrativa para la representación veraz del pasado (WHITE, 1978). No fue, sin duda, la única aportación que, a este respecto, invitaba a acercamientos atentos a las conexiones entre Historia y Literatura, vinculados al giro lingüístico, el giro cultural, el postmodernismo y el post-estructuralismo (AURELL, 2006). Sin duda las aportaciones de Gustav Droysen, Michel Foucault, Frederic Jameson, Paul Ricoeur, Michel de Certeau (1975) o Roger Chartier (1989); y el ya citado White, entre otros, apuntalaron que, en las últimas décadas y con todas sus consecuencias, cualquier escrutinio de un texto histórico por sus estudiosos pasara por cuestionar su mera consideración como narración verídica del tiempo pasado, fuente más o menos objetivable, minuciosa y funcional en sus noticias compiladas para la reconstrucción de acontecimientos y procesos. En ese sentido, la profundización en criterios propios, sobre todo, de la crítica literaria, como la comprensión de las posibles fuentes manejadas por los autores de los textos, sus modelos literarios, sus contextos y propósitos de escritura, así como su potencial audiencia, redundaron un cuestionamiento inicial de tales textos narrativos de materia histórica como objetos complejos de naturaleza, precisamente, literaria. En efecto, a partir de ellos, siguiendo esas líneas de razonamiento narrativistas, sería en la relación entre contenido y forma de la narración texto donde se conciliarían las experiencias sociales y epistemológicas para el conocimiento del pasado (WHITE, 1987).

La exégesis del texto histórico medieval y temprano-moderno, como no podía ser de otro modo, tampoco escapó a este giro epistemológico. Para los estudios históricos medievales del final del siglo XX y el inicio del siglo XXI, pasaron a ser tareas de primer orden las vinculadas a desentrañar las dinámicas de creación, generación y recuperación de la memoria implícitas a los procesos de elaboración, lectura y difusión que afectaron a las composiciones narrativas de materia histórica (MAUSKOPF DELIYANNIS, 2003). Es particularmente ilustrativa de ello la reflexión de Jaume Aurell sobre los textos medievales de carácter histórico «... como un medio de aproximación del pasado al presente, para legitimar y dar consistencia a la situación del momento presente...» (AURELL, 2016: 22), una enunciación que atiende las intrincadas relaciones entre historia, memoria y apropiación del pasado (CARRUTHERS, 2002; SANMARTÍN, 2012), la consideración de la dimensión temporal a manejar en la producción de tales textos o el peso otorgado en ello a la tradición, fundamentalmente oral y su transmisión en formato escrito. En particular, el género cronístico ha sido uno de los más discutidos en este contexto intelectual, concibiéndose a la crónica como una realidad coherente en sí misma, tanto literaria como histórica (AURELL, 2016: 107).

Justamente es esa preocupación por evaluar la dimensión histórica del texto la que protagonizó los esfuerzos igualmente conocidos de integración y respuesta al embate de las tendencias «postmodernas» en una disciplina del conocimiento histórico amenazada por la evaporación de los objetos de estudio, deconstruidos ante la tiránica hegemónica de la textualidad del texto (DERRIDA, 1967a, 1967b, 1972). Esta «pavorosa revolución» obligó a fenomenales esfuerzos que permitieran minimizar el cuestionamiento y la quiebra en la confianza de la referencialidad o la veracidad empírica del texto que se habían planteados, si no ponerlo incluso en tela de juicio al volver a asir el texto histórico a la existencia materialidad del pasado humano. Fue sobre este aspecto donde diferentes proposiciones atentas a

la dimensión social del lenguaje buscaron esa conciliación entre el análisis formal literario reclamado por todo texto narrativo y su puesta en continua relación con la interpretación crítica de los contextos sociales, políticos y culturales de producción y lectura (y relectura, reelaboración y difusión) de los mismos. Cobraba ahí todo su sentido la noción de «lógica social del texto» de Gabrielle Spiegel y la búsqueda de caminos interdisciplinarios para conciliar esa relación entre forma y contenido del texto, en la cual hallar una fundamental convergencia entre el mismo texto y su contexto de concepción y producción (SPIEGEL 1990, 2005).

No eran tampoco menores, en ese sentido aunque ya más desde el campo literario, aportaciones que insistían también dicha dimensión humana de la cultura alrededor del texto. Vale la pena al menos citar aquí las vinculadas a la definición de colectivos, conceptos, prácticas y espacios específicos para la comprensión social del texto como forma y contenido de la comunicación en tanto «comunidades textuales» (STOCK, 1990). También aquellas otras que atendían a los rasgos característicos de la cultura textual vinculados a los formatos de creación, comentario y difusión de la obra narrativa, particularmente en sociedades preindustriales y que difícilmente se pueden alejar de preocupaciones de corte sociológico y antropológico. Es el caso de la puesta en valor del peso de la oralidad en dichos procesos vinculados a la producción y participación comunicativa del texto (literario pero, en efecto, también histórico) en torno a conceptos como el de *literacy* (OLSON, 1994; OLSON y TORRANCE, 1991; ONG, 1982; STOCK, 1983).

El camino recorrido de apertura y restauración de la brecha epistemológica en torno a la narrativa del pasado y la escritura de la Historia ha sido, en fin, largo y a menudo tortuoso. No puede dejarse de lado que la reacción más exacerbada frente al predominio teórico constructivista también condujo, pendularmente, hacia el rechazo de la teoría para abrazar la bondad del retorno al empirismo objetivista. Un extremo que igualmente requiere esfuerzos de conciliación para descifrar los nexos entre la narratividad desplegada por los autores, la dimensión sociohistórica del texto y su referencialidad a la hora de construir una representación del pasado (SPIEGEL, 2018).

Podemos considerarnos, entonces, ante un horizonte conceptual e interpretativa menos hostil y mejor aquilatado, el cual permite examinar los diversos textos históricos como construcciones literarias, sí, pero también sociales y políticas complejas, que se articulan al tiempo como intermediarias y arquitectas de la realidad, con claro valor performativo de esta. Algo que, en efecto, consagra la atención de las condiciones materiales que posibilitan la escritura y acceso al texto y tampoco niega el carácter epistémico del mismo (JABLONKA, 2016).

2. EL DOSSIER

A razón de todo esto, el presente dossier recupera y resignifica las discusiones que diversos especialistas de universidades europeas y latinoamericanas suscitaron acerca de estas temáticas en el marco del Webinar *La Edad Media desde la interdisciplinariedad*,² desarrollado entre los días 24 de noviembre y 4 de diciembre de 2020 y organizado por el Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y la

² <https://www.ull.es/portal/agenda/evento/webinar-la-edad-media-desde-la-interdisciplinariedad-problemas-y-propuestas-metodologicas/> (Consultado 1 de abril de 2022).

Escuela de Doctorado y Estudios de Posgrado, pertenecientes a la Universidad de La Laguna, el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México y el Grupo de Investigación y Estudios Medievales de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Este evento académico tuvo como objetivo incitar la discusión en torno al vínculo entre Historia, Lengua y Literatura medievales, con particular atención en la escritura y la relectura de la Historia, desde la experiencia ibérica medieval a sus proyecciones atlánticas y americanas.

En ese sentido, nuestro recorrido también se manifestaba abierto a diferentes facetas analíticas y académicas. Además de lo mencionado hasta este punto, nos interesa subrayar, por una parte, su carácter fundamentalmente interseccional en, al menos, tres niveles: disciplinar, especialización espacio-temporal y tradición académica. Esto es así en la medida en que buscamos propiciar un diálogo que contrastara y pusiera en común todos los niveles del proceso de investigación y construcción del conocimiento desde los ámbitos de la Historia, la Literatura, la Lingüística e incluso las Humanidades Digitales; que, a su vez, los integraran, más allá de las barreras convencionales de la periodización histórica, como parte de procesos socio-históricos y narrativos compartidos entre los tiempos medievales y modernos y entre las áreas geográficas del Viejo y el Nuevo Mundo. Al fin, esto se realizará desde el discernimiento de las diferencias y puntos de encuentro entre las culturas académicas europeas y americanas de especialistas vinculados, al menos aparentemente, a similares áreas y tradiciones del conocimiento humanístico y social y al acervo lingüístico-cultural iberoamericano.

Es preciso señalar que uno de nuestros intereses prioritarios en aquel encuentro se hallaba en insertar las preocupaciones más generales relativas a la lectura e interpretación de la narración histórica con la orientación analítica global vinculada a la Historia atlántica. Es cierto que nuestros horizontes pretendían moverse un tanto en los márgenes de ese mundo atlántico concebido inicialmente (y acaso aun prioritariamente) desde el prisma anglosajón para considerar particularmente otro de los «mundos atlánticos» que convivieron en la Temprana Modernidad, el ibérico, hispano-portugués. En cualquier caso, queríamos transitar dentro del marco espacial abierto entre Europa, África y América articulado por el Océano desde el inicio de los procesos de exploración de tierras y contacto con sus poblaciones autóctonas emprendidos por lusos y castellanos entre los siglos XIV y XV al entender que dicho espacio atlántico, sus tierras, aguas y gentes, quedaron ineludiblemente integrados en un todo interconectado –sociales, económicos, institucionales, culturales, ambientales, etc.– (AZNAR VALLEJO, 2008; ELLIOT, 2000; ARMITAGE y BRADDICK, 2002; LUCENA GIRALDO, 2010; REITANO y CARRERA, 2017).

Fruto de las consecuencias de tal exploración y las posterior conquista y colonización ibérica, dicha integración puede ser contemplada en términos no siempre armónicos, asimétricos, que tampoco eran ajenos a situaciones de exclusiones y resistencias. Pero también deben contemplarse sus perfiles resueltamente dinámicos y abiertos a la hora de configurar una civilización atlántica ibérica mestiza, fruto de la interacción de múltiples agentes en diferentes relaciones de escala, desde los protagonistas activos en los centros de poder monárquicos de los imperios ibéricos a los individuos y grupos más periféricos a los poderes sociales en los ámbitos locales más remotos respecto a dichos núcleos (BASCHET, 2004; GRUZINSKI, 1988, 1999; MORA SILVA, 2021). En cualquier caso, esto nos permitía concebir este gran espacio globalizado –en el cual las islas del Atlántico, entre ellas las Canarias y los archipiélagos de la Macaronesia

despliegan una entidad propia fundamental en el conjunto del sistema (ÁLVAREZ SANTOS, 2020; AZNAR VALLEJO, 2011)– como laboratorio de continuidades, choques y transformaciones para la escritura de la Historia, pudiendo preguntarnos acerca de matrices originales temáticas, conceptuales y narrativas hispánicas medievales para luego pensar en sus adaptaciones y mutaciones fruto del proceso socio-histórico de proyección atlántica e indiana en la producción de la historiografía indiana e, incluso de matriz atlántica y global luso-española (COURCELLES, 2009; CUART MONER, 2004; KAGAN, 2010; FUNES, 2010, 2012; SUBRAHMANYAM, 2017).

En consecuencia, el presente dossier, nutrido a partir de algunas de las contribuciones seleccionadas a partir del citado webinar (un total de siete artículos, finalmente), se manifiesta como un itinerario reflexivo acerca de las continuidades, las rupturas y las adaptaciones conceptuales, temáticas y morfológicas ligadas a la narración de temática histórica desde las tradiciones bajomedievales hispánicas hasta las fórmulas de la crónica indiana y aún sus reelaboración contemporáneas. Un periplo que, entre otros factores ya apuntados, tiene particularmente presente la fuerza del vínculo desplegado entre el poder y los poderes sociales y la escritura de la historia en tales contextos (MARTIN, 2017). Además, nos interesaba abrirnos al análisis no solo de textos historiográficos sino también de otras narrativas no necesariamente compuestas con la forma o los fines de dicho género. Así, interesaba especialmente el acercamiento a escritos que, por su tenor, objetivos, trama o dispositivos narrativos puestos en juego, pese a su carácter híbrido por lo que toca a la adscripción a uno u otro género literario, conectasen con los afanes de aprehensión, recreación y apropiación del pasado histórico, ya remoto, ya próximo al tiempo presente de la redacción.

Los trabajos aquí presentados se ocupan del estudio de aspectos lingüísticos y narrativos, pero también de analizar núcleos de sentido del discurso amplios que integran todo el entramado enunciativo. Para ello, son abordados textos de diferentes géneros literarios (o que incluso participan de forma cruzada de las características de géneros diversos) pero unidos por el inequívoco contenido histórico de sus narraciones, como decíamos: crónica regia y particular, relatos de viajes, descripciones etnográficas y naturalistas, tratados morales de carácter ejemplar, poesía cortesana. Los textos elegidos para ser analizados por los autores abarcan una cronología extensa, así como diversas temáticas, acontecimientos narrados y contextos de producción y difusión: desde el siglo XIII castellano con episodios ligados a la guerra contra los musulmanes, el ambiente cortesano o el gobierno de este reino, hasta a las experiencias de la exploración, el contacto con espacio y comunidades humanas, la conquista y la colonización luso-españolas en la costa africana, las islas Canarias y el continente americano en los albores del siglo XVI. Incluso, atendiendo a operaciones de reelaboración de textos históricos contemporáneos a tales dinámicas ya en el siglo XIX, bajo paradigmas y sensibilidades de la construcción y transmisión del conocimiento histórico propios de los paradigmas racionalistas y románticos.

Los interrogantes que estructuran las distintas propuestas surgen a partir de enfoques teóricos y metodológicos puestos en juego por los autores ciertamente diversos. Algunas, más apegadas a aproximaciones más empiristas, otras más ligadas a apreciaciones y formatos del análisis histórico-lingüístico de orientaciones más concentradas en lo narrativo, lo social, lo cultural o incluso, dentro de las dimensiones post-estructurales de la percepción de la realidad, lo sensorial y lo emocional. A partir de ellos, los trabajos aquí reunidos afrontan

cuestiones como el origen escrito u oral de las fuentes compositivas de los textos, la selección, elaboración y transmisión de dichos elementos compositivos del texto (tanto por lo que toca al contenido como a la forma narrativa) de cara a la fijación de memorias históricas, el carácter veraz o ficcional de los elementos insertos en la narración histórica (personas, lugares, hechos, recursos retóricos) y su posición central o tangencial dentro de ella o el papel dentro del relato de aspectos, *a priori*, anecdóticos o superfluos frente a temas y tramas también aparentemente, principales. A su vez, también han atendido muy especialmente a las problemáticas de la percepción, interpretación y apropiación de la alteridad geográfica, ecológica, etnográfica y, en último término, temporal e histórica resultantes de la proyección del Occidente europeo sobre el espacio atlántico y la integración de aguas, tierras, personas, productos, instituciones, palabras e historias en torno a una civilización atlántica de cuño ibérico.

No resta más que presentar, justo, los artículos que podrán encontrarse a lo largo del dossier. En su ordenación hemos decidido primar el criterio cronológico, el cual, a su vez, permite entender el desarrollo de los trabajos como una suerte de viaje también hacia el oeste y a través del océano (y retorno), además de a lo largo del tiempo, desde ese Viejo Mundo hacia el Nuevo –entiéndanse libremente los significados de estos adjetivos más allá de su sentido clásico–. Los múltiples ejes de problematización e interpretación que hemos venido señalando se entrecruzan en mayor medida en todos los estudios reunidos, dotándolos de una unidad de la que solo sus autores son responsables, como mejores intérpretes de la propuesta para la cual los convocamos.

Abren el dossier dos artículos particularmente centrados en los caracteres de la del relato histórico en la Castilla bajomedieval. Maximiliano Soler Bistué inicia su contribución titulada « La historiografía post-alfonsí. Consideraciones metodológicas» desde el debate teórico, apelando a los planteamientos de Gabrielle Spiegel sobre la necesidad de articular la relación entre el objetivismo y el subjetivismo en el acercamiento al texto histórico. Las apreciaciones del relato cronístico como material documental y desde su misma narratividad le conducen a discutir las posibilidades metodológicas entre empirismo y el constructivismo historiográfico a partir de las manifestaciones historiográficas post-alfonsíes. A lo largo del trabajo, el autor alerta sobre las distintas dificultades, tanto materiales (por ejemplo, la datación tardía de los escasos testimonios directos) como narrativos (la omisión de las fuentes o las interpolaciones) que problematizan el abordaje integral de las *estorias* nobiliarias. Sin embargo, las herramientas que ofrecen los enfoques mencionados permiten al investigador examinar la lógica interna del texto, junto con los esquemas de escritura y la forma en que está organizado el contenido histórico en función de la dimensión política de su tiempo a finales del siglo XIII y el inicio del siglo XIV y como reacción aristocrática a los discursos cronísticos monárquicos. El ejemplo del episodio de Vargas Machuca permite introducir la discusión de las relaciones fluidas entre verdad histórica y ficción literaria dentro de este tipo de obras historiográficas y el sentido que ocupaban dentro de la narración.

En «La transformación de la historia: el *exemplum* histórico» Hugo Bizzarri discute la relación entre el *exemplum* y la narrativa histórica y afronta esos mismos vínculos entre realidad, ficción y verosimilitud, si bien dentro de un marco literario cuando menos sensiblemente diferente al de la crónica. Partiendo de la influencia de la retórica clásica en él y de los referentes de la historiografía cronístico tradicional,

destacan que este género no fue una forma literaria homogénea a lo largo de la Edad Media. Por el contrario, se adaptó a las necesidades de sus autores según su respectivo contexto presente. Por ello, para el autor es importante dilucidar la manera en que los escritores medievales utilizaron el material histórico para producir sus *exempla*, sirviéndose del mismo para fines distintos que aquellos de la crónica o la historia, en un movimiento de contrapunto entre la tradición, las necesidades de su tiempo y la metamorfosis del tipo literario ejemplar. Asimismo, explicita los cuatro principios básicos del *exemplum* histórico a partir medio del análisis del relato de Diego Rodríguez de Almela sobre la muerte del rey Juan I de Castilla, presente en su obra *Valerio de las estorias escolásticas y de España* (1487). Este examen le permite señalar que la memoria regia sobre tal acontecimiento tuvo un papel distinto en el *exemplum* histórico frente al que se manejó en las producciones literarias típicamente historiográfica. Así, lo que en el *exemplum* destacó fue la elaboración del contenido en función de la exaltación del caso y la persona objeto de juicio moral frente a, por ejemplo, su inserción narrativa en el correlato de los acontecimientos de su tiempo.

Los problemas epistemológicos que han sido presentados en ambos artículos volverán a hallarse en tensión particularmente en los trabajos presentados posteriormente por Eduardo Aznar Vallejo, Víctor Muñoz Gómez y Ricardo Ledesma Alonso, ahora ya dentro de los nuevos escenarios del mundo atlántico en el tránsito entre Medioevo y Temprana Modernidad a los que se dedican los otros cinco artículos del dossier. Justamente, el primero de ellos, titulado «Tradición e innovación allende el mar. El testimonio de los viajeros» del profesor Aznar Vallejo, se mueve en un amplio elenco de textos de clasificación diversa entre la crónica y el relato de viaje, la narración con intencionalidad histórica y la relación de la experiencia personal del espacio geográfico y humano. En su estudio, el autor se propone analizar la contradicción originada en el período histórico que media entre el final del siglo XIV y el inicio del siglo XVI entre el horizonte cultural de los viajeros que protagonizaron la apertura del Atlántico Sur. Un acervo mental formado sobre los conocimientos cartográficos antiguos y la información de la actividad comercial, además de la experiencia resultante de la navegación en las latitudes localizadas al sur del Atlas hasta el Golfo de Guinea en la costa africana y en los archipiélagos atlánticos de Madeira, Canarias y Cabo Verde. Esta navegación hacia el Atlántico Meridional fue motivo de particulares relatos de viajes, en los cuales la nota distintiva fue la construcción de la otredad por fuera de la descalificación como seres humanos de las poblaciones recientemente conocidas. Ello permite pensar a estos textos desde una complejidad discursiva que va más allá del simple relato de lo desconocido; por el contrario, fue una operación intelectual compleja que tuvo como base los escritos clásicos, la tradición bíblica y la experiencia personal.

Por su parte, Víctor Muñoz Gómez en «Narrativa cronística, guerra de conquista y liderazgo militar en el contexto de la expansión atlántica hispana: la experiencia de las islas Canarias», concentra su análisis en los aspectos conceptuales y narrativos relativos al ejercicio de las armas, el liderazgo militar y la guerra de conquista contra enemigos no cristianos plasmados en algunos de los principales textos cronísticos que refieren la dominación de Canarias por los castellanos. En este sentido, se atiende prioritariamente a materiales historiográficos elaborados entre finales del siglo XV y el inicio del siglo XVI, en fechas más o menos contemporáneas

a esas últimas fases de conquista del archipiélago, y que participaban tanto del discurso y la memoria histórica hegemónicos en la comunidad de los reinos de Castilla emanados de la monarquía como del acceso preferente a noticias relativas a los protagonistas y acontecimientos de la conquista del archipiélago. A partir de la comprensión de las lógicas operantes en torno a la selección, armonización y construcción retórica de las informaciones historiables y del sentido otorgado a la guerra y la violencia en las sociedades ibéricas tardomedievales, se estudian posibles líneas de continuidad y adaptación conceptual y discursiva de modelos militares y cronísticos ligados a la guerra contra los musulmanes en la Península Ibérica y lógicas aristocrático-caballerescas en la articulación historiográfica del proceso de subyugación el sometimiento de los aborígenes canarios y el establecimiento de una nueva sociedad cristiana bajo la autoridad de los monarcas castellanos en las islas. La participación y dominación de la alteridad representada por los aborígenes insulares se evalúa alrededor de la consignación en el texto de patrones referidos a las identidades grupales, la violencia bélica, la amistad y el pacto, las motivaciones para la victoria entre canarios y castellanos y el ideal militar del capitán de la conquista ultramarina. La resonancia de estas representaciones para narrar las posteriores experiencias expansivas indianas no puede ser dejada de lado.

El recorrido por la literatura cronística nos lleva finalmente al continente americano. El ejemplo estudiado por Gisela Coronado Schwindt en su contribución «Las tramas textuales y sensoriales de la crónica de Gonzalo Fernández de Oviedo (1492-1535)» justamente nos coloca ante una obra de características extraordinarias: crónica oficial monárquica de la conquista castellana de una parte, tratado de materia geográfica, naturalista y etnográfica por la otra. En el proceso de conformación de la civilización atlántica estuvieron en juego tanto factores políticos, económicos, sociales y culturales como, efectivamente, corporales y sensoriales. No en vano, los occidentales que experimentaron las realidades de aquellos nuevos espacios, gentes, productos, objetos y prácticos sin duda lo hicieron partiendo de la percepción a través de sus cuerpos. Esta narración de las experiencias sensoriales es concretada por la autora en el análisis de las propiedades organolépticas de algunos de los frutos originarios de América y otros transferidos desde Castilla, descritos por Fernández de Oviedo. Para ello, el cronista hubo de poner en juego su propio esquema perceptual para describir la experiencia sensorial de los nuevos territorios, revelando los códigos sensoriales de la cultura en la que se hallaba inserta y los mecanismos de adaptación de dichos códigos culturales al proceso de conocimiento de la nueva realidad atlántica americana.

A su vez, Ana Viña Brito y Dolores Corbella en su trabajo «De Europa a América: la cultura y la lengua de la caña dulce», nos conducen hacia un horizonte de textos no explorados hasta aquí en el dossier monográfico. El fenómeno del cultivo y el comercio del azúcar fue uno de los más espectaculares por los que se refiere al trasvase de productos, actividad económica y cultura entre el Viejo y el Nuevo Mundo entre el final de la Edad Media y el inicio de la Modernidad. Prácticas y saberes económicos, hábitos y gustos culinarios y de consumo a ambos lados del Atlántico se vieron afectados por el impacto de la caña dulce: también el lenguaje. En este sentido, el éxito de la implantación americana de la caña de azúcar ha desdibujado los orígenes y de toda la cultura en torno a ella, la cual tuvo más que significativos precedentes mediterráneos y atlánticos en Madeira

y Canarias. Este artículo pone en evidencia el proceso de transmisión de dicha cultura del azúcar y, particularmente, de la circulación escrita de dicha cultura y de su léxico asociado desde Europa a América, pasando por las islas lusas y castellanas de la Macaronesia. Entre los siglos xv-xvi. Esta pesquisa se basa para ello en un extenso corpus de fuentes documentales, legislativas y literarias, en gran medida recopiladas en la base de datos CORDICan, articulada dentro de un amplio proyecto interdisciplinar de estudio histórico y lexicográfico.

El cierre del dossier nos da la oportunidad de dedicar atención también al ámbito contextual y los textos portugueses vinculados a los «descubrimientos» y la colonización ultramarina a partir del trabajo de Ricardo Ledesma Alonso «La lectura romántica de una fuente bajomedieval: la “Crónica do Descobrimiento do Brasil” de F. A. de Varnhagen como refiguración histórico-poética de la ‘Carta a el-rey D. Manuel’ de Pêro Vaz de Caminha». En realidad, el autor llega mucho más allá, aportando un valioso colofón a este esfuerzo colectivo que aquí le presentamos.

Así, hasta fechas recientes, la *Carta a el-Rei D. Manuel sobre o achamento do Brasil (1500)* de Pêro Vaz de Caminha ha sido objeto de dos lecturas principales por parte de los especialistas. Por un lado, los historiadores de la Literatura la han considerado como una de las postreras manifestaciones de la cultura literaria portuguesa bajomedieval, la cual habría alcanzado su culmen en las crónicas oficiales de la Dinastía de Avis. Por el otro, los historiadores de la empresa ultramarina portuguesa la han tenido por una fuente de importancia suma para la escritura de la Historia de los primeros contactos de los lusos con el Nuevo Mundo. Ledesma Alonso aborda cómo la interpretación y manejo de esta obra de contenido historiográfico en el primer romanticismo luso-brasileño, igual que en el caso de otros textos de similar naturaleza y cronología, se vio caracterizado por un doble esfuerzo híbrido igualmente historiográfico y literario. Por una parte, el de recuperación de textos portugueses pleno y bajomedievales. Por la otra, su evidente manipulación y reelaboración para la composición de nuevos productos narrativos que remitían, en ese horizonte cultural del siglo xix luso-portugués, a géneros como la crónica, la novela histórica y la misma historiografía. La *Crónica do descobrimento do Brasil* de Francisco Adolfo de Varnhagen (Lisboa, 1840) se convierte en un palpable ejemplo de este tipo de operaciones de ficcionalización del relato histórico, a partir de las cuales el texto histórico, percibido como fuente, era modelado para lograr el efecto de verosimilitud narrativa que requería en la representación de la memoria histórica en los inicios de la Contemporaneidad.

De este modo concluye la singladura que habíamos emprendido, con una reflexión acerca de una lectura del pasado histórico del mundo contemporáneo en un trayecto de vuelta, de América a Europa y del tiempo pretérito al presente. No es ni mucho menos ilustrativo constatar cómo, con la elaboración narrativa de una memoria histórica, fundamentalmente nacional y heroica en el que sería el «siglo de la Historia», de la consagración de Clío en la Academia como pilar del conocimiento, la ciencia del pasado humano no podía escapar a las propias normas de la «lógica social del texto» de su propio tiempo. No deja de ser una llamada de atención a nuestro quehacer alrededor de la investigación histórica; también un estímulo para entender la mucha Historia que queda por reflexionar y contar.

3. REFERENCIAS

- ÁLVAREZ SANTOS, J.L. (2020), «Rebuilding the Maritime Culture of the Islands of Macaronesia», *Journal of Marine and Island Cultures* 9-2: 28-48.
- ARMITAGE, D.; BRADDICK, M. (eds) (2002). *The British Atlantic world*, Palgrave, New York.
- AURELL, J (2006): «Exploración y colonización en la configuración de la Europa Atlántica», *Historia. Instituciones. Documentos*, 35: 45-61.
- AURELL, J. (2016): *La historiografía medieval. Entre la historia y la literatura*, Publicacions de l'Universitat de València, Valencia.
- AZNAR VALLEJO, E. (2008): «Exploración y colonización en la configuración de la Europa Atlántica», *Historia. Instituciones. Documentos*, 35: 45-61.
- AZNAR VALLEJO, E. (2011): «Castilla y la frontera atlántica durante la Baja Edad Media», en J.R. DÍAZ DE DURANA Y ORTIZ DE URBINA Y J.A. MUNITA LOINAZ (eds.), *La apertura de Europa al mundo atlántico. Espacios de poder, economía marítima y circulación cultural*, Universidad del País Vasco, Bilbao: 39-68.
- BASCHET, J. (2004): *La civilisation féodale. De l'an mil à la colonisation de l'Amérique*, Aubier, Paris.
- CARRUTHERS, M. (2002): *Le livre de la Mémoire. La mémoire dans la culture médiévale*, Macula, Paris.
- CERTEAU, M. de (1975): *L'écriture de l'histoire*, Gallimard, Paris.
- CHARTIER, R. (1989): «Le monde comme représentation», *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 44-6: 1.505-1.520.
- COURCELLES, D. de (2009): *Escribir historia, escribir historias en el mundo hispánico*, Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas, Ciudad de México.
- CUART MONER, B. (2004): «La larga marcha hacia las historias de España en el siglo xvi», en R. GarcíaCárcel (ed.), *La construcción de las historias de España*, Marcial Pons, Madrid: 45-126.
- DERRIDA, J. (1967): *De la grammatologie*, Les Éditions de Minuit, Paris.
- DERRIDA, J. (1967): *L'écriture et la différence*, Seuil, Paris.
- DERRIDA, J. (1972): *La dissémination*, Seuil, Paris.
- ELLIOT, J. (2000): «En busca de la historia atlántica», en *xiv Coloquio de Historia Canario-Americana*, Casa de Colón, Las Palmas de Gran Canaria: 20-36.
- FUNES, L. (2010): «De la crónica medieval a la crónica de Indias: algunas reflexiones sobre la escritura de la historia en los umbrales de la Modernidad», en M^aM. RODRÍGUEZ TEMPERLEY, S. DISALVO, V. BONATTO et al. (eds.), *Actas del IX Congreso Argentino de Hispanistas «El Hispanismo ante el Bicentenario»*, celebrado en La Plata del 27 al 30 de abril de 2010, Asociación Argentina de Hispanistas-Universidad Nacional de La Plata.
- FUNES, L. (2012): «Tradiciones discursivas medievales en la crónica de Indias», en P. BOTTA, A. GARRIBBA, M^aL. CERRÓN PUGA et al. (eds.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. 2 (II. Medieval/A. Garribba ed.), Bagatto Libri, Roma: 407-414.
- GRUZINSKI, S. (1988): *La colonisation de l'imaginaire. Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol xve-xviii siècle*, Gallimard, Paris.
- GRUZINSKI, S. (1999): *La pensée métisse*, Éditions Fayard, Paris.
- JABLONKA, I. (2014): *L'histoire est une littérature contemporaine. Manifeste pour les sciences sociales*, Seuil, Paris.

- KAGAN, R. (2010): *Los cronistas y la Corona. La política de la historia de España en las Edades Media y Moderna*, Marcial Pons, Madrid.
- LUCENA GIRALDO, M. (2010): «La historia atlántica y la fundación del Nuevo Mundo», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 56: 39-59.
- MARTIN, G. (2017): «Pasados para el presente, presentes para el futuro: poder y memoria histórica en el occidente peninsular durante la Edad Media», en E. LÓPEZ OJEDA (coord.), *La memoria del poder, el poder de la memoria. XXVII Semana de Estudios Medievales, Nájera 25 a 29 de julio de 2016*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño: 15-44.
- MAUSKOPF DELIYANNIS, D. (ed.) (2008): *Historiography in the Middle Ages*, Brill, Leiden.
- MORA SILVA, J. (2021): «Los orígenes míticos de la Historia Atlántica: una propuesta de categorización», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos, Débats*. <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.85378>
- OLSON, D.R.; TORRANCE, N. (eds.) (1991): *Literacy and Orality*, Cambridge University Press, Cambridge.
- OLSON, D.R. (1994): *The world on paper*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ONG, W.J. (1982): *Orality and Literacy. The Technologizing of the World*, Methuen Publishing, London.
- SANMARTÍN, I. (2012): «La memoria y la historia medievales como realidades indisociables», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 125: 259-272.
- SPIEGEL, G. (1990): «History, Historicism, and the Social Logic of the Text in the Middle Ages», *Speculum*, 65-1: 59-86.
- SPIEGEL, G. (ed.) (2005): *Practicing History. New Directions in Historical Writing after the Linguistic Turn*, Routledge, London.
- SPIEGEL, G. (2018): «The Limits of Empirism: The Utility of Theory in Historic Thought and Writting», *The Medieval History Journal*, 22 (1): 1-22.
- STOCK, B. (1983): *The Implications of Literacy. Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Princeton University Press, Princeton.
- STOCK, B (1990): *Listening for the Text*, John Hopkins University Press, Baltimore.
- SUBRAHMANYAM, S. (2017), «Em busca das origens da História Global: conferência inaugural no Collège de France, em 28 de novembro de 2013», *Estudos Históricos. Rio de Janeiro*, 30-60: 219-240.
- REITANO, E.; CARRERA, J. (2017): «Entre el etnocentrismo y el decolonialismo. El desafío de construir una nueva Historia Atlántica desde la periferia», en B. VINCENT; C., LAGUNAS; E. REITANO, I. SANMARTÍN BARROS, G. TARRAGÓ; J. POLO SÁNCHEZ; M. GONZÁLEZ MEZQUITA; M. MORICONI, M., O. V. PEREYRA (coords.), *Estudios en Historia Moderna desde una visión Atlántica: Libro homenaje a la trayectoria de la profesora María Inés Carzolio*, Universidad Nacional de La Plata, La Plata: 76-89.
- WHITE, H. (1978): «The Historical Text as a Literary Artefact», en H. WHITE, *Tropics of Discourse. Essays in Cultural Criticism*, Johns Hopkins University Press, Baltimore: 81-100.
- WHITE, H. (1987): *The Content of the Form*, Johns Hopkins University Press, Baltimore.

